



reżyseria - Albert Osik
scenografia - Grzegorz Sujecki
kostiumy - Aleksandra Chrzan
muzyka - Maciej Osada-Sobczyński

“ Z RĄCZKI DO RĄCZKI ”

Michael Cooney - (Cash on delivery) - Przekład Elżbieta Woźniak

Michael COONEY

Z RĄCZKI DO RĄCZKI

Przełożyła: Elżbieta WOŹNIAK

Reżyseria: Albert OSIK

Scenografia: Grzegorz SUJECKI

Muzyka: Maciej OSADA-SOBCZYŃSKI

Kostiumy: Aleksandra CHRZAN

Obsada:

Agnieszka BRZESKOT

Linda Swan



Bożena BOREK

Pani Cowper



Hanna PIOTROWSKA

Sally Chessington



Marta TURKOWSKA

Brenda Dixon



Adam JĘDROSZ

Dr Chapman



Jerzy KARNICKI

Pan Jenkins



Ireneusz KASKIEWICZ

Pan Forbriht



Krzysztof KLUZIK

Wujek George



Mateusz

MŁODZIANOWSKI

Norman Bassett



Albert OSIK

Eryk Swan



ze specjalnym udziałem

Tomasza ŻURAWSKIEGO w roli *Pralki*

Inspicjent: Emilia SIEMASZKO

Prawa do sztuki posiada Agencja Dramatu i Teatru „ADIT” w Warszawie.

O SZTUCE

"Akcja sztuki rozgrywa się w Londynie, w salonie domu przy 344 Chilton Road.

Gustownie, ale nie ekstrawagancko urządzone wnętrze wiktoriańskiego domu należącego do Eryka Swana i jego żony - Lindy" – tak przedstawia scenografię spektaklu Autor. Ale ta historia rozgrywać się może również w Słupsku, w mieszkanku przy Sobieskiego, Mickiewicza, czy Jaracza... I, co najważniejsze, rozgrywać się może dziś.

Główny bohater - Eryk Swan stracił pracę. Żony o tym nie informuje – od przejściowych kłopotów finansowych jest przecież opieka społeczna. I rzeczywiście – system wszelakich zasiłków ma dla osób w chwilowej potrzebie taki wachlarz propozycji, że aż kusi aby po nie sięgnąć. Wyludzenie świadczeń jest jak hazard – zaczyna Eryka „wsysać”. Pieniądze coraz większym strumieniem płyną mu do kieszeni. Ale kiedy po paru latach uprzytam-

nia sobie, jak daleko posunął się w oszustwie – chce się wycofać. I tu dopiero rozpoczynają się prawdziwe kłopoty.

Michael COONEY

Londyńczyk, syn znanego dramaturga Ray'a Cooney'a,

(którego sztuki wystawiane są od 30 lat na całym świecie; słupscy widzowie pamiętają zapewne jego „Okno na Parlament” wystawione przez Nowy Teatr przed trzema laty.) Michael ma na koncie m. in. 17 scenariuszy filmowych – po jeden z nich: „Śmiertelne ambicje” („Deadly Ambitions”) sięgnęło również Hollywood.

Farsa „Z rączki do rączki” (Cash on Delivery) powstała w 1993 roku i po raz pierwszy wystawiono ją na deskach londyńskiego Royal Windsor. Michael Cooney jr. tworzy nie tylko farsy. Również na londyń-



skim West Endzie miał swoją premierę thriller psychologiczny jego autorstwa – „Point of Death”.

Albert OSIK

W 2004 r. ukończył z wyróżnieniem studia na Wydziale Aktorskim PWSFTviT. Wraz z otwarciem Nowego Teatru w Słupsku został etatowym aktorem tej sceny. Mogliśmy go do tej pory zobaczyć m. in. w „Szalonej lokomotywie” – Travallac, „Romeo i Julii” – Merkucjo, „Skrzypku na dachu” – Motel Kamzoil, „Oknie na parlament” – brawurowo zagrał George Pidgen oraz w „Projekcie Sofokles – Edyp i Antygona”, gdzie zagrał rolę Edypa. Laureat I nagrody na Ogólnopolskim Festiwalu Jednego Aktora we Wrocławiu oraz I nagrody na Ogólnopol-



skim Przeglądzie Monodramu Współczesnego w Warszawie. Obie nagrody zdobyte monodramem „Traumnovelle.”

„Z rączki do rączki” to jego trzeci flirt z reżyserią na deskach słupskiego Teatru.

Elżbieta WOŹNIAK

Anglistka z wykształcenia; od wielu lat mieszka w Londynie. Tłumaczyła sztuki angielskich i amerykańskich dramaturgów. Chętniej przekłada farsy i komedie, nie unika dreszczowców i sztuk o poważniejszej tematyce. O swojej pracy mówi tak: "Bardzo lubię tłumaczyć farsy, ponieważ sama świetnie się przy tym bawię. Największą trudność sprawia przełożenie dowcipów i kalamburów. Czasem ryzykuję odchodząc od oryginału, ale nigdy nie osiągnęłabym komizmu językowego, gdybym trzymała się wiernie tekstu. Moją nagrodą jest spontaniczny i głośny śmiech publiczności."



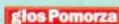
NOWY TEATR im. WITKACEGO w SŁUPSKU

ul. Lutosławskiego 1, 76-200 Słupsk tel. +48 59 846 70 00 www.nowyteatr.pl sekretariat@nowyteatr.pl

SPONSORZY
TEATRU



PARTNERZY
MEDIALNI



PARTNERZY
TEATRU



OPIEKUN
INTERNETOWY

